

بسم الله الرحمن الرحيم





شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكرو فيلم



جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار





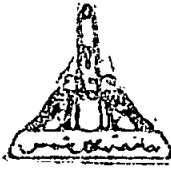
بالرسالة صفحات
لم ترد بالأصل



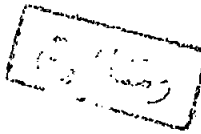


بعض الوثائق الأصلية تالفة





Université de 'Ain Shams
Faculté Al Alsun
Département de Français



**Le Système Descriptif dans *Le Désert de l'amour*
de François Mauriac
et sa Traduction par Fathy Al Achry**

842
H - H

Thèse de Doctorat

66182

Présentée par
Hoda Mohammed Jamil Brinji

Sous la direction du Professeur Docteur
Amin Sami Wassef

2000

ABSTRACT

Hoda Jamil Brinji. Le système descriptif dans *Le Désert de l'amour* de François Mauriac et sa traduction par Fathy Al Achry. Université de 'Ain Chams, département de français.

Cette étude vise à décrire le système descriptif dans *Le Désert de l'amour*, à faire comprendre dans quel esprit Mauriac a composé son œuvre, à relever les divers procédés descriptifs et leur adaptation dans le roman, à faire ressortir les aspects linguistiques et littéraires dans le texte français, à étudier les procédés techniques employés par le traducteur, à adapter une méthode comparative des divers procédés de caractérisation au niveau de la langue source et de la langue cible, à exposer et à analyser les obstacles affrontés par le traducteur, à démêler et à expliquer les problèmes théoriques de la traduction et à proposer des solutions concernant ces problèmes.

Résumé

Cette thèse vise à analyser le système descriptif dans *Le Désert de l'amour* de François Mauriac, à relever les passages descriptifs qui caractérisent la vision poétique de cet écrivain réaliste, à procéder ensuite à une étude comparative entre la traduction de ces passages par Fathy Al Achry et l'original.

Le Désert de l'amour occupe une place très particulière dans la production romanesque de Mauriac, ce qui lui a valu le grand prix de l'Académie française. Ce roman atteint le rang d'une œuvre majeure et exerce un rayonnement énorme sur l'univers mauriacien car c'est une combinaison intense d'observation et de spéculation.

Dans ce roman, Mauriac a su évoquer avec un art incomparable le désert de la solitude dans lequel errent ses héros. Il a su encore éclairer le mystère de la vie intérieure et les secrets des cœurs.

Du point de vue narratif, *Le Désert de l'amour* se distingue par la complexité de son intrigue et de sa structure, le nombre de ses personnages et l'élaboration de son décor et de son cadre.

Les séquences descriptives alternent avec des séquences narratives. C'est grâce à la description que l'univers de la fiction confère l'épaisseur nécessaire à l'illusion romanesque.

Ce travail consiste à relever les passages les plus représentatifs, pour chaque thème, à analyser les procédés

de traduction utilisés par le traducteur pour transposer la saveur poétique de l'original et le vouloir dire de l'auteur. En ce qui concerne l'organisation de la thèse, celle-ci comprend trois chapitres.

L'avant-propos traite la notion de fidélité et la différence entre la traduction libre (la méthode la plus adoptée) et la traduction littérale et un bref aperçu sur le traducteur.

L'introduction aborde un bref aperçu sur l'auteur, la place du roman choisi, le repérage stylistique dans le roman et la description chez Mauriac.

Le premier chapitre aborde la description des personnages et sa reproduction en arabe, il analyse le réalisme de Mauriac, à travers les portraits physique et moral de ses protagonistes, il étudie le thème de la condition humaine et le thème de l'incommunicabilité, et examine comment Al Achry a procédé pour réexprimer la complexité de ces thèmes.

Le second chapitre est consacré à l'étude du système descriptif au sens psychologique et sa reproduction en arabe, il montre comment Mauriac, soucieux de la vérité de l'homme, interroge le fond de l'âme humaine, il met en relief l'influence du temps sur le comportement des personnages, il étudie le mécanisme de la mémorisation, les modalités et la description temporelle, dans le corpus traduit, en partant du récit linéaire et en passant par le flash-back ou le retour en arrière, il étudie la traduction de point de vue de l'ordre formel et sémantique.

Le troisième chapitre a été consacré à l'étude du système descriptif au sens sémiologique et à sa reproduction en arabe, à l'analyse de la relation de "*ressemblance*", de correspondance et d'harmonie qui existent entre l'état d'âme des protagonistes et l'environnement, à l'étude de l'espace (ouvert, clos, frontière), de la description sensorielle en analysant l'influence de la province et celle des Landes sur le comportement des personnages mauriaciens, il vise aussi à relever les citations qui mettent en valeur la description sensorielle dans *Le Désert de l'amour* pour montrer la profondeur de la vision réaliste de Mauriac concernant les sens, à analyser la traduction de Fathy Al Achry et examiner comment il a pu reproduire cette harmonie en arabe.

Il est également à noter, que le traducteur tend beaucoup dans sa traduction à l'explicitation, par souci, peut-être, d'élucider le sens et de rendre le texte plus clair en arabe. Cependant certaines restrictions peuvent être énoncées et nous avons essayé de dire notre opinion et d'apporter des solutions.

AVANT-PROPOS

